Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy książę piekarzy zobaczył, że dobrze (to) wyłożył, powiedział do Józefa: Ja też widziałem w moim śnie – oto na mojej głowie trzy kosze wypieków z białej mąki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przełożony piekarzy usłyszał ten trafny wykład, sam opowiedział swój sen: Ja w moim śnie miałem na głowie trzy kosze białego pieczywa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przełożony piekarzy, widząc, że dobrze wytłumaczył *sen*, powiedział do Józefa: Ja też *miałem* sen, a oto trzy białe kosze na mojej głowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc przełożony nad piekarzami, iż dobrze wyłożył, rzekł do Józefa: Jam też we śnie moim widział, a oto, trzy kosze białe nad głową moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc przełożony nad piekarzmi, iż mądrze sen wyłożył, rzekł: Jam też widział sen: żem trzy kosze mąki miał na głowie mojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przełożony nadwornych piekarzy, widząc, że to wyjaśnienie jest pomyślne, rzekł do Józefa: Ja również [widziałem] we śnie: oto trzy kosze białego pieczywa były na mojej głowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przełożony piekarzy widząc, że dobrze to wyłożył, rzekł do Józefa: Ja też miałem sen: Oto trzy kosze białego pieczywa były na mojej głowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przełożony piekarzy zobaczył, że Józef dobrze wyjaśnił sen, powiedział do niego: Ja też miałem sen. Miałem na głowie trzy kosze białego pieczywa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy główny piekarz usłyszał, że wyjaśnienie snu było pomyślne dla podczaszego, rzekł do Józefa: „Ja miałem taki sen. Trzymałem na głowie trzy kosze pieczywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym koszu, co był na wierzchu, znajdowały się wszelkiego rodzaju ciasta przygotowane dla faraona przez piekarza. A oto ptaki wyjadały je z tego kosza na mej głowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przełożony piekarzy widział, że dobrze [mu] wyjaśnił, i powiedział do Josefa: Ja też! w moim śnie miałem na głowie trzy kosze białego chleba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І головний пекар побачив, що прямо відповів, і сказав Йосифові: І я побачив сон, і мені здавалося, що три коші хлібовиробів ніс я на моїй голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przełożony piekarzy widząc, że dobrze wytłumaczył, powiedział do Josefa: Ja także byłem w moim śnie; a oto na mojej głowie trzy kosze białego pieczywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przełożony piekarzy zobaczył, że tamtemu dał dobre wyjaśnienie, sam z kolei rzekł do Józefa: ”Ja też śniłem i oto na mojej głowie były trzy kosze białego chleba, |

1. 1) wypieków z białej mąki, חֹרִי (chori), hl: określenie wysnute z tekstów Ebla, <x>10 40:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)